

Е. А. КРАШЕНИННИКОВА

ИРРЕАЛЬНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Ирреальная модальность в немецком языке представляет собой систему форм, передающих значения недействительности, сомнения, ирреального предположения, ирреального сравнения и т. п. В немецкой лингвистической литературе ирреальность признается как ведущее значение претеритума и плюсквамперфекта конъюнктива и кондиционалиса. На это указывает большинство немецких лингвистов¹.

Основная трудность в анализе ирреальной модальности в любом языке, в том числе и в немецком, заключается в сложности отграничения ирреальных значений от близких к ним гипотетических и потенциальных. Некоторые немецкие грамматисты склонны смешивать ирреальные значения с потенциальными. В частности, О. Беагелъ первым и основным потенциальным значением считает ирреалис². Такое смешение понятий порождено искусственным перенесением на немецкий язык категорий латинской грамматики. Немецкая традиционная грамматика взяла термин «потенциальный конъюнктив», но вложила в него не те значения, которые соответствуют латинскому *conjunctivus potentialis*, а ирреальное значение, принадлежащее в латинской грамматике оптативному конъюнктиву³.

Отграничение ирреальной модальности от других, близких к ней модальных значений имеет большое теоретическое значение⁴. Р. А. Будагов, определяя место гипотетической модальности среди других модальных значений, писал, что «если представить себе модальную линию предложения в виде прямой линии, по краям которой расположены утверждение и отрицание, а конъюнктив посередине: *плакал* ← *плакал бы* → *не плакал*, то гипотетическая модальность конъюнктива расположится не всегда посередине, она может перемещаться по этой линии, приближаясь то к отрицанию, то к утверждению⁵. Развивая эту мысль, можно сказать, что гипотетические предложения (т. е. выражающие реальное предположение) расположатся ближе к да, а ирреально-гипотетические — ближе к нет (см. таблицу). Надо добавить к этому, что все перечисленные здесь виды модальности могут стоять как в утвердительных, так и отрицательных предложениях, и от этого их модальность не меняется.

Распределив таким образом основные модальные значения действительности, вероятности и ирреальности, необходимо провести их сопоставительный анализ, без которого вопрос о границах между этими видами модальности не может быть решен. Здесь на помощь приходит метод противопоставлений (оппозиций).

¹ См., например, H. Paul, Deutsche Grammatik, Tl. IV (II). Halle (Saale), 1957, стр. 158; W. Jung, Kleine Grammatik der deutschen Sprache, Leipzig, 1954, стр. 221; M. Regula, Grundlegung und Grundprobleme der Syntax, Heidelberg, 1951, стр. 141.

² O. Behaghel, Deutsche Syntax, Bd. 2, Heidelberg, 1924, стр. 236.

³ См. С. И. Соболевский, Грамматика латинского языка, М., 1938, стр. 190—194.

⁴ В данной работе мы не останавливаемся на ирреальных пожеланиях, относящихся к оптативной модальности. Ирреальные пожелания имеют свои семантические особенности и должны быть предметом особого исследования.

⁵ Р. А. Будагов, Проблема гипотетической модальности в романских языках, ИАН ОЛЯ, 1947, вып. 2, стр. 155.

Да			Да
Виды модальности	Основные модальные значения	Примеры	
Индикативная модальность	Констатация факта и утверждение	<i>Er ist (nicht) stark genug</i>	
	Реальное сравнение (сопоставление)	<i>Er ist (nicht) stärker, als sein Vater vor Jahren gewesen ist</i>	
	Реальная косвенная речь	<i>Man sagt, er sei (nicht) stark genug</i>	
Потенциальная модальность	Реальное условие	<i>Wenn er (nicht) stark genug ist, wird er damit (nicht) fertig sein</i>	
Проблематическая модальность	Реальное предположение, основанное на знании фактов	<i>Er muß (nicht) stark genug gewesen sein</i>	
	Реальное предположение, основанное на очевидности, уверенности	<i>Er wird (nicht) stark genug gewesen sein</i>	
	Уверенное предположение, основанное на размышлении	<i>Er mag (nicht) stark genug gewesen sein</i>	
	Вежливое, но уверенное предположение	<i>Er dürfte (nicht) stark genug gewesen sein</i>	
	Предположение, допускающее двойкий исход дела	<i>Er kann (könnte) (nicht) stark genug gewesen sein</i>	
Ирреальная модальность	Ирреальное предположение	<i>Er wäre (nicht) stark genug gewesen</i>	
	Ирреальное условие	<i>Wenn er (nicht) stark wäre, hätte er anders gehandelt</i>	
	Ирреальное сравнение	<i>Er sah so aus, als ob er (nicht) besonders stark wäre</i>	
	Ирреальное значение прерванного действия	<i>Ich hätte ihn beinahe für (nicht) besonders stark gehalten</i>	
	Ирреальная косвенная речь	<i>Er sagt, er wäre (nicht) stark genug</i>	
Нет			Нет

В сфере модальности действительности, вероятности и ирреальности может быть выведена система противопоставлений, составляющая как бы логический каркас этого вида модальности. Противопоставления (оппозиции) помогают выделить основные, ведущие понятия и установить их соотношенность (корреляции). Выведение этих оппозиций и корреляций должно основываться на выделении существенного, значительного и на устранении всего второстепенного, несущественного для данного языка. Для этого необходимо привлечь понятие признака. Представители пражской лингвистической школы показали, что коррелятивные языковые противопоставления (Gegensätze) образуются категориями, не имеющими признака (merkmale) по отношению к категориям, наделенным опре-

деленным признаком (*merkmalhaftig*)⁶. Таким признаком в сфере модальности является **реальность**.

Чтобы избежать возможных смещений понятий пререального, проблематического (гипотетического) и потенциального, для немецких наклонений сами собой напрашиваются следующие противопоставления:

1. Ирреальное предположение: реальное предположение (проблематическое значение)
2. Ирреальное условие: реальное условие (потенциальное значение)
3. Ирреальная косвенная речь: реальная косвенная речь (индикативное значение)
4. Ирреальное сравнение: реальное сравнение (сопоставление) (индикативное значение)
5. Значение прерванного действия: констатация факта (индикативное значение)

Если обозначить индикативную модальность как *A*, потенциальную модальность как *B*, проблематическую — как *C* и ирреальную — как *D*: признак реальности обозначить как *R* и признак нереальности — как *I*, а частные значения следующим образом: предположение — *l*, констатация факта — *p*, условие — *m*, сравнение — *q*, косвенная речь — *n*⁷, то мы сможем изобразить указанные выше соотношения, как:

$$\begin{aligned} (D) \quad Il : Rl \quad (C) \\ (D) \quad Im : Rm \quad (B) \\ (D) \quad In : Rn \quad (A) \\ (D) \quad Ip : Rp \quad (A) \\ (D) \quad Iq : Rq \quad (A) \end{aligned}$$

Эти оппозиции показывают, что в немецком языке сфера ирреальных значений (*D*) более всеобъемлюща, чем сфера значений действительности (*A*), возможности (*B*) и вероятности (*C*). Получая признак реальности (*R*), значения *l*, *m*, *n*, *p*, *q* как бы расходятся по разным категориям.

Если скобинировать приведенные выше соответствия по тем сферам, куда они относятся, то получим:

$$D \begin{cases} \begin{matrix} In : Rn \\ Ip : Rp \\ Iq : Rq \end{matrix} A \\ \begin{matrix} Im : Rm \quad (B) - B \\ Il : Rl \quad (C) - C \end{matrix} \end{cases}$$

Иными словами, наиболее многочисленные модальные значения с признаком реальности относятся к сфере *A* — действительности [косвенная речь (*Rn*), констатация факта (*Rp*) и реальное сравнение (*Rq*)]. Одно значение [реальное условие (*Rm*)] относится к сфере потенциальности (*B*) и одно [реальное предположение (*Rl*)] является проблематическим (*C*).

Эти корреляции дают возможность наглядно и отчетливо показать все наиболее общие и ведущие соответствия между основными модальными значениями в сфере ирреальности, вероятности и действительности. Кроме того, они дают основание доказать, что отрицание и утверждение, хотя и являются рамками, в которые укладываются эти виды модальности, все же сами не являются видами модальности. Если предположить, что немецкие предложения *Wenn er Zeit hätte, wäre er heute bei uns* и *Wenn er keine Zeit hätte, wäre er heute nicht bei uns* различаются по модальности, то это должно сказаться и на соответствующих модальных оппозициях. Но оказывается, что если модальность первого предложения можно изобразить

⁶ См. P. Trost, Zum lateinischen Konditionalsatz, «Glotta», Bd. XXVII, Hf. 3/4, 1939, стр. 207.

⁷ Буквенные обозначения здесь имеют чисто лингвистический смысл в отличие от сходных обозначений в модальной логике, где основное значение *p*, *q*, *m*, *n* соответственно следует читать: *p*: *zutreffend*, *q*: *nicht*; *m*: *möglich*, *n*: *notwendig* (см. H. A. Schmidt, Über einige neuere Untersuchungen zur Modalitätslogik, «Dialectica», vol. 12, №№ 3/4, Paris, 1958, стр. 410).

как *Im*, а второго — как *Im + nicht*, то соответствие первого и второго предложений будет таково: *Im : Im + nicht*. А это соответствие указывает на то, что существенные модальные признаки (*I* и *m*) при этом не меняются. Значит, для немецкой модальности признаки да и нет не существенны (ср. также таблицу).

Выводя эти корреляции на основании данных немецкого языка, необходимо показать не только моменты различия между модальными значениями, но и элементы их сходства. Иначе говоря, указанные противопоставления не абсолютны, а имеют в языке множество случаев сближения и взаимоперехода. Чтобы проиллюстрировать эту мысль, обратимся к материалу ирреальной модальности немецкого языка. Распределив виды модальности от да до нет, мы вовсе не полагаем, что группы *A*, *B*, *C*, *D* разделены четкими границами.

Языковой материал показывает, что основное пререальное значение — ирреальное предположение — есть указание на наше предположение о чем-то, не соответствующем реальности, невероятном или заведомо невозможном. Оно, как правило, передается претерпитальной группой конъюктива. Например: [Mutter] *Glücklich wärest du immer mit ihm gewesen*. [Klara] *Wäre versorgt und hatte ein ruhiges Leben* (Goethe, Egmont). Соответственно реальное предположение говорит о вероятном. Например: *Sie muß glücklich gewesen sein*. «Она, по всему видно, была счастлива»; *Sie wird glücklich gewesen sein* «Она, я в этом уверена, была счастлива».

Итак, противопоставление пререального предположения реальному показывает обоснованность нашей корреляции. Однако немецкий язык не ограничивается этим общим соотношением и указывает на ряд переходных ступеней между пререальным и реальным предположениями.

Между ирреальным предположением типа *Da wäre er immer glücklich gewesen* и реальным предположением типа *Er muß glücklich gewesen sein* располагается гамма переходных оттенков. Ср.: 1) *Da wäre er immer glücklich gewesen* (ирреальное предположение); 2) *Da kann (könnte) er immer glücklich gewesen sein* (предположение, допускающее двоякий исход — как положительный, так и отрицательный); 3) *Da dürfte er immer glücklich gewesen sein* (вежливое, но достаточно уверенное предположение); 4) *Da mag er immer glücklich gewesen sein* (уверенное предположение, основанное на выводе, на размышлении); 5) *Da wird er immer glücklich gewesen sein* (реальное предположение, основанное на очевидности); другой пример: «Aber eine Mutter werden Sie doch gehabt haben» (Fr. Wolf, Doktor Wanner); 6) *Da muß er immer glücklich gewesen sein* (реальное предположение, основанное на точном знании фактов).

Таким образом, в первом и основном пререальном значении (пререальном предположении) есть две особенности: противопоставление реальному значению и наличие ряда ступеней перехода к этому реальному значению. Выражен этот ряд ступеней характерной для немецкого языка системой модальных глаголов с инфинитивом II (или I) и *werden* + инфинитив II (или I).

Аналогичную картину можно проследить и на других пререальных значениях. Так, предложения пререального условия в немецком языке оформляются при помощи претеритума и плюсквамперфекта конъюктива и кондиционалиса I и II. Между этими формами существуют главным образом временные различия. Что же касается их модальных значений, то ирреальные условные предложения противопоставляются условным реальным предложениям. Например, ср.: «„Wenn Maud Allan noch am Leben wäre, so hätte ich eine Hoffnung!“, dachte er» (B. Kellermann. Der Tunnel), и *Wenn er kommt, werde ich ihm helfen*.

По типу модальности первое предложение относится к типу *D* (пререальности), а второе — к типу *B* (потенциальности). Первое предложение оформлено в претерите конъюктива, второе — в презенсе и футуруме индикатива. В самой общей форме в языке эти типы предложений проти-

вопоставлены друг другу. Однако благодаря наличию в немецком языке системы модальных глаголов, между этими двумя противоположными типами условных предложений существует ряд переходных моментов. Например: *Wenn er hier wäre, würde ich ihm helfen* (ирреальное условие); *Wenn er hier sein könnte, hätte ich ihm geholfen* (ирреальное условие с оттенком возможности); *Wenn er hier sein möchte, hätte ich ihm geholfen* (более реальное условие с оттенком пожелания); *Sollte er hier sein, könnte ich ihm helfen* (реальное условие, близкое к индикативу); *Wenn er kommt, werde ich ihm helfen* (реальное условие — потенциальное значение). Такие же гаммы оттенков, существующих между противопоставленными друг другу модальными значениями, имеются также в сфере сравнительных предложений, в области средств выражения констатации факта и в косвенной речи.

*

Приведенный выше материал показывает, что ирреальность в немецком языке следует отграничивать от проблематичности, потенциальности и действительности. Особенно четко это можно сделать, применяя метод корреляций и оппозиций. Результаты применения этого метода к ирреальности в немецком языке свидетельствуют о том, что сфера ирреальных значений в немецком языке шире, чем сфера потенциальности и проблематичности. Кроме того, оппозиции внутри ирреальности показывают, что отрицание и утверждение нельзя рассматривать как модальные значения, так как утвердительным и отрицательным может быть предложение любых модальностей. Существенные модальные признаки предложения при этом остаются без изменений.

Языковые данные подтверждают, таким образом, большие возможности, которые дает метод корреляций для изучения наиболее сложных проблем синтаксиса. В то же время, как показывают приведенные выше примеры, в живом языке существует также и взаимосвязь противопоставляемых в оппозициях значений. Язык не терпит слишком резких различий и дает целые гаммы взаимопереходов и взаимовлияний противоположных типов модальности.